

Curriculum Vitae

Personal information

- Name: Natacha Sarah Alexandra
- Surname: Niemants
- Marital status: Married
- Nationality: Italian
- Place & Date of birth: Belgium, 25-01-83

Languages

- French : Mother tongue
- Italian: Mother tongue
- English: Excellent
- German: Good oral and basic written
- Spanish: Basic oral skills

Education & Training

- 2009: Participation in the Modena International Workshop
- 2009: Participation in the Conference "Technologie per la traduzione: giornate di aggiornamento e formazione"
- 2009: Beginning of the Doctoral School in Human Sciences – University of Modena and Reggio Emilia
- 2008: Master's Degree in Conference Interpreting (108/110) at the Advanced School for Interpreters and Translators (SSLMIT, University of Bologna)
- 2005: Bachelor's Degree in Translation and Dialogue Interpreting (full marks and honour) at the Advanced School for Interpreters and Translators (SSLMIT, University of Bologna)
- 2005/04: Erasmus at Portsmouth University (UK)
- 2004: Certificate in Business French (DFA2) at Paris Chamber of Commerce
- 2002: Certificate Grade A in FCE Cambridge Level 3
- 2002: DELF A1, A2, A3, A4, A5, A6 certificates
- 2002: A-level in Foreign Languages and Literature (full marks and honour)

Conference presentations

- Niemants, N.S.A. (2010). "Interpreter training and education: Role-play, guidelines for use". *6th International Critical Link conference*, 28 July 2010, Aston University, Birmingham, UK
- Niemants, N.S.A. (2010). "La mediazione linguistico-culturale in ambito sanitario: un confronto tra Italia e Belgio". *Descrivere le migrazioni in trasformazione, costruire strumenti per la salute e l'inclusione in un'ottica di mediazione integrata*, 26 Mai 2010, Albero della Salute, Prato, Italy
- Niemants, N.S.A. (2003). "Progetto di traduzione e commento di una poesia di L.S. Senghor tratta dalla raccolta Canti d'ombra: un contributo alla relazione della Prof.ssa Natasa Raschi". *Giornate culturali senegalesi: L.S. SENGHOR, poeta e pensatore*. 24 Mai 2003, Associazione socio-culturale dei senegalesi della Romagna, Forlì, Italy

Publications

- Translation of "La traduction: une contamination entre cultures et langages" by Edoardo Vesentini, in D. Londei & M. Callari-Galli (eds.) *Traduire les savoirs*. Bern et al. : Peter Lang, 2011, pp. 5-14
- Translation of "L'éditeur Il Mulino, traducteur des savoirs" by Stefano Manfredi, in D. Londei & M. Callari-Galli (eds.) *Traduire les savoirs*. Bern et al. : Peter Lang, 2011, pp. 27-32
- Translation of "Comment dire l'indicible ? Traduction en analyse et marges du moi" by Giuseppe Civitarese, in D. Londei & M. Callari-Galli (eds.) *Traduire les savoirs*. Bern et al. : Peter Lang, 2011, pp. 99-110
- Translation of "Si Archimède parle chinois et Galilée arabe" by Luca Novelli, in D. Londei & M. Callari-Galli (eds.) *Traduire les savoirs*. Bern et al. : Peter Lang, 2011, pp. 157-164
- Translation of "Le droit traduit et comparé" by Roberto Toniatti, in D. Londei & M. Callari-Galli (eds.) *Traduire les savoirs*. Bern et al. : Peter Lang, 2011, pp. 279-296
- Writing of 9 Abstracts in Zanettin, F., Saldanha, G. & S.A. Harding (eds.). (2009). *Translation Studies Abstracts & the Bibliography of Translation Studies* (2009 edition). Manchester: St. Jerome Publishing

Grants and awards

- 2009-2011: Research grant (University of Modena and Reggio Emilia) within the doctoral school in Human Sciences – Compared Languages and Cultures
- 2004/2005: "Erasmus" grant (University of Bologna) for a study period abroad (6 months). University of Portsmouth, UK
- 2001: "Roberto Ruffilli 2001" award for full marks and honour in the A-level in Foreign Languages and Literature

Work experience

- 2010 : Simultaneous and Consecutive Interpreting services (Italian-French-English) in conferences on the following topics: medicine, politics, society and culture, architecture and landscape, history and archeology, economics
- 2010: Teaching of French-Italian oral mediation (six-months courses: 3rd year of BA and 2nd year of MA) at the Faculty of Letters and Philosophy of the University of Modena and Reggio Emilia
- 2010/09: Contributor to the TSA & BTS online of St. Jerome Publishing
- 2010/09/08: Translation and Editing services for private customers and translation agencies. Specialization in: tourism, web, literary criticism
- 2010/09/08/07: Partner of the BRG Communication company (Cesenatico) for Translation and Editing services
- 2009 : Simultaneous and Consecutive Interpreting services (Italian-French-English) in conferences on the following topics: nature, climate, environment, medicine, culture, economics, fashion
- 2009: Dialogue Interpreting services (Italian-French-English) on tourism and sports
- 2009/08: Partner of the IATO S.p.A. company (Bologna) for Translation and Editing services
- 2009/08/07: French Tutor at the Advanced School for Interpreters and Translators (Forlì)
- 2009/08/07: Telephone Interpreting services on economics
- 2009/08/07/06: English teacher in 2nd and 3rd level courses organised by the "Associazione culturale Koiné" (Savignano sul Rubicone)
- 2008: Simultaneous and Consecutive Interpreting services (Italian-French-English) in conferences on the following topics: politics, literature, arts, law, philosophy, translation, economics, medicine, environment, fish, ICT.
- 2008: Dialogue Interpreting services (Italian-French-English) on: sports, economics, architecture, tourism
- 2008: 30 teaching hours of *Business French* at the GIR&AF company (Cattolica)
- 2008/07: 20 teaching hours of *Business English* at the Sergio Rossi company (San Mauro Pascoli)
- 2008/07/06: Simultaneous Interpreting service at the "South Tyrol Free Software Conference" (Bozen)
- 2007: Simultaneous Interpreting service at Fieravicola (Forlì)
- 2007: Simultaneous Interpreting service at the conference "Il lavoro: valore, significato, identità, regole" (Bologna)
- 2007/06/05: Barmaid at "Bagno Europa" bathing establishment (Cesenatico)
- 2005: Dialogue Interpreting service at the SIA Guest Fair for the TOTO company (Rimini)
- 2005/04: Volunteer at St. Mary "Macmillan Centre" (Portsmouth, UK)
- 2005/04: Journalist and collaborator of "Corriere Romagna" newspaper (Cesena)

Interests and computer skills

Interest in dance, theatre, African literature, charities like the "Macmillan Centre", which provides support to people affected by cancer. Aptitude for team work and for jobs involving a direct contact with the public. Good command of the main Microsoft programmes and of useful software for interpreters and translators such as the CAT tools Trados and Across.